

TROIS CHANSONS



Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

I

NICOLETTE

(NICOLET)

à TRISTAN KLINGSOR

Allegro moderato. ♩ = 100

SOPRANOS

CONTRALTOS

TÉNORS

BASSES

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'allait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at evening song, went a - roaming in the field,

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Cueil - lir la pâ - queret - te, la jonquille et le mu - guet.
To pick star - ry white daisies, bright jonquils and May - li - lies.

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-rette, A
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly wastripping, Ah!

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-ret-te, Lor-gnant ci, là,
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly was tripping, Glancing here, there,

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-ret-te, A
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly was tripping, Ah!

Tou-te sau-til-lan-te, tou-te guil-le-rette, A
Mer-ri-ly was skipping, list-less-ly wastripping, Ah!

Poco rit.

1 a Tempo

de tous les cô-tés.
and e-ve-ry-where.

Ou
oo

pp Ou
oo

pp Ou
oo

Ren-con-tra vieux loup grognant Tout hé-ris-sé,
Growling old wolf came to pass, Bristling hai-red,

Ou
oo

mf Ou
oo

Ou
oo

mf Ou
oo

l'œil brillant: «Hé là! ma Nicolet-te, viens-tu pas chez Mè-re-Grand?»
sparkling eyed: •Stay! Stay! my Nicolet-ta, To Gran-mother wilt thou come?•

Vivo *dim - - - mi - -*

f A per - te d'ha - lei - ne, s'en - fuit Ni - co - lette, A
 A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let, Ah!

Ta ka ta ka

Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka

f A per - te d'ha - lei - ne, s'en - fuit Ni - co - lette, A
 A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let, Ah!

Senza rall. *- nuen - - do - - perdendosi*

Lais - sant là cor - - nette et soc - ques blancs.
 Let - ting fall mob - - cap and white clog - shoes.

A
 Ah!

2 **Moderato.** ♩ = 80

p Jo - - - li, Jo - - - li,
 Gen - - - tle, Gen - - - tle,

p Ren - con - tra pa - ge jo - li, Chaus - ses bleues et pourpoint gris:
 Gen - tle page came then here - by, with blue hose and dou - blet grey:

p Jo - - - li, Jo - - - li,
 Gen - - - tle, Gen - - - tle,

p Jo - li, Jo - li,
 Gen - tle, Gen - tle,

pp

Ah! Pa - ge jo - li.
Ah! Thou - gen - tle page.

pp

Ah! Pa - ge jo - li.
Ah! Thou - gen - tle page.

pp *Falsetto*

«Hé là! ma Ni-co-let-te, veux-tu pas d'un doux a-mi?»
«Stay! Stay! sweet Ni-co-let-ta, will thou have a lo-ver true?»

pp

Ah! — Ah! — Pa - ge jo - li.
Ah! — Ah! — Thou - gen - tle page.

Più lento *Rall.*

p Sa - ge, s'en re - tour - na, A cœur
Wise, from him turned a - way, Ah! sore

p A Ah! A Ah! très len - te - ment,
re - luc - tant - ly,

p A Ah! pau - vre Ni - co - let - te, cœur
poor Ni - co - let - ta, sore

p A Ah! A Ah!

A Ah! A Ah!

3 *Lento.* ♩ = 60 *mf*

mar - ri. ...che - nu,
at heart. u - gly,

le cœur bien mar - ri. ...che - nu,
oh! so sore at heart. u - gly,

mar - ri. Ren - con - tra sei - gneur che - nu,
at heart. Last met she grey - hai - red lord,

Ren - con - tra sei - gneur che - nu,
Last met she grey - hai - red lord,

ven - - - tru.
u - - - gly.

ven - - - tru.
u - - - gly.

Tors, laid, pu - ant et ven - tru.
U - gly, wry, vile, cor - pu - lent.

Tors, laid, pu - ant et ven - tru:
U - gly, wry, vile, cor - pu - lent:

Hin
Ha
mf

Hin
Ha
mf

«Hé là!
Stay! Stay!

Vivo

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

ma Nicolet - te, veux - tu pas tous ces é - cus?»
my Nicolet - ta, all this gold I give to thee?.

Vi - te fut en ses bras,
Swiftly ran in his arms,

Lento Rall. pp

bon.ne Ni.co.lette, A n'est re - ve - nue.
our good Ni.co.let, Ah! no more has - come.

bon.ne Ni.co.lette, A n'est re - ve - nue.
our good Ni.co.let, Ah! no more has - come.

bon.ne Ni.co.let - te, Ja - mais n'est re - ve - nue.
our good Ni.co.let - ta, Back no more has she come.

bon.ne Ni.co.let - te, Jamais au pré n'est plus re - ve - nue.
our good Ni.co.let - ta, Back to the field no more has she come.

II

Trois beaux oiseaux du Paradis

(Three lovely birds from Paradise)

à PAUL PAINLEVÉ

MAURICE RAVEL

Moderato. $\bullet = 76$

SOPRANO SOLO

p

Trois beaux oi - seaux du Pa-ra-dis, (Mon a - mi z-il est
 Three love - ly birds from Pa-radise, (My be - lov'd is to

SOPRANOS

CONTRALTOS

pp
A
Ah!

TÉNORS

BASSES

S. Solo

à la guer-re) Trois beaux oi - seaux du Pa-ra-dis Ont pas - sé par i -
 the fighting gone) Three love - ly birds from Pa-ra-dise, Have flown a - long this

pp
A
Ah!

pp
A
Ah!

pp
A
Ah!

1

S. Solo

mp *p*

- ci. — Le pre.mier é.tait plus — bleu que ciel, (Mon a. — mi z-il est à la
 way. — The first was blu — er than Heaven's blue, (My be. lov'd is to the figh.

The first system of the musical score. It consists of five staves. The top staff is the vocal line, starting with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are in French and English. Below the vocal line are four staves of piano accompaniment, with dynamics of piano (*p*) and pianissimo (*pp*). The music is in a key with three flats and a 3/4 time signature.

S. Solo

mp *p* *mf*

guer.re) Le se.cond é . tait cou. leur de neige, Le — troi. si - è - me rou. ge ver.
 - ting. gone) The se. cond white as the fal. len snow, The third was wrapt in bright red —

The second system of the musical score. It consists of five staves. The top staff is the vocal line, starting with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and ending with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are in French and English. Below the vocal line are four staves of piano accompaniment, with dynamics of piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*). The music is in a key with three flats and a 3/4 time signature.

S. Solo

pp

-meil. glow. "Beaux oi - se lets du Pa - ra - dis, (Mona - mi z - il est
 •Ye love - ly birds from Paradise, (My be - lov'd is to

fpp

f

fpp

f

2

S. Solo

à la guerre) Beaux oi - se lets du Paradis, qu'appor - tez par i - ci?"
 the fighting gone) Ye love - ly birds from Paradise, What bring ye then this way?"

T. Solo

mp

"J'ap -
 I

pp

p

p

pp

3

S. Solo *pp*

«Oï - seau ver - meil du Pa - ra - dis, (Mon a - mi z - il est à la guerre)
 •Thou bright - red bird from Pa - radise, (My be - lov'd is to the fighting gone)

pp

pp

S. Solo

Oï - seau ver - meil du Pa - ra - dis, que por - tez-vous ain - si?»
 Thou bright - red bird from Pa - radise, What brin - gest thou to me?»

III

RONDE

(ROUNDELAY)

à M^{me} PAUL CLÉMENEAU

LES VIEILLES OLD WOMEN

MAURICE RAVEL

Allegro. ♩ = 132

SOPRANOS
N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-les,
Go not to the woods of Or-mond, Maidens be-ware,

CONTRALTOS
La la la

TÉNORS
La la la

BASSES
La la la

n'al-lez pas au bois: *go not to the woods:* Il y a plein de sa-ty-res, de centaures,
They are full of grim sa-ty-res, and of centaurs,

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

de malins sorciers, *of cunning wizards,* Des farfadets et des in-cu-bes, *Of hobgoblins and of in-cu-bus,* Des ogres, des lutins, *Imps and ogres there hide,*

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

1

Des faunes, des follets, des la - mi - es, Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies,
 Diables, diablots, diabolins, Flying devils, de-vil.kins,

Des faunes, des follets, des la - mi - es, Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies,
 Diables, diablots, diabolins, Flying devils, de-vil.kins,

la la la la la la

la la la la

Des chèvre-pieds, des gnomes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons,
 Goat-footed folk and gnomes and demons, full of werewolves, elves, ti.ny myrmidons,

Des chèvre-pieds, des gnomes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons,
 Goat-footed folk and gnomes and demons, full of werewolves, elves, ti.ny myrmidons,

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

cre - - - - - scen -

Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des syl-phes, des moi-nes-bour-
 of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and of sylphs, full of out-cast

Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des syl-phes, des moi-nes-bour-
 of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and of sylphs, full of out-cast

la la la la la la la Tra la la

la la la la la la la Tra la la

do

- rus, des cy-clo-pes, des djinns, go-be-lins, kor-ri-gans, né-cromans, ko-bolds..
 monks, of cy-clops and of djinns, go-blins, kor-ri-gans, ne-cromancers, ko-bolds..

la Tra la la ta la ta la ta la ta la ta la

la Tra la la la ta la ta la ta la

Ah!
 Ah!

N'al-lez pas au bois d'Or-mon-de, N'al-lez pas au bois d'Or-mon-de,
 Go not to the woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond,

la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

2

la N'al-lez pas au bois, N'al-lez pas au bois,
 Go not to the woods, Go not to the woods,

la N'al-lez pas au bois, N'al-lez pas au bois,
 LES VIEUX OLD MEN Go not to the woods, Go not to the woods,

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes garçons, n'al-lez pas au bois:
 Go not to the woods of Or-mond, Younglads be-ware, go not to the woods:

la N'al-lez pas au bois, N'al-lez pas au bois,
 Go not to the woods, Go not to the woods,

mf
La N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,
Go not to the woods, Go not to the woods,
mf
La N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,
Go not to the woods, Go not to the woods,
mf
Il y a plein de faunes - ses, de bacchantes et de ma - les fées,
They are hi - ding host of fauns, and of bacchantes and of fai - ry folks,
mf
N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,
Go not to the woods, Go not to the woods,

p gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,
young lads, go not to the woods, young lads,
p gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,
young lads, go not to the woods, young lads,
p gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,
young lads, go not to the woods, young lads,
p Des satyres - ses, des o - gresses, Et des baba - ïa - gas, Des centaureses et
Of sa - tyres - ses and o - gresses, and of baba - ïa - gas, Of centaureses and

n'al - lez pas au bois. Il y are
go not to the woods. They are
p n'al - lez pas au bois. Il y are
go not to the woods. They are
p n'al - lez pas au bois. Il y are
go not to the woods. They are
p des dia - bles - ses, Goules sortant du sabbat, Des far - fa - det - tes
of she - de - vils, Wit - ches out from their sabbath, of she - hob - go - blins,

a plein de dé-mo-nes,
 full of of fe-male de-mons,
 a plein de dé-mo-nes,
 full of of fe-male de-mons,
 a plein de dé-mo-nes,
 full of of fe-male de-mons,
 et des dé-mo-nes, Des lar-ves, des nym-phes, des myr-mi-do-nes,
 of fe-male de-mons, Of lar-ves and of nymphs, ti-ny myr-mi-dons,

cre - - - - - scen -

D'ha-ma-dry a-des, mé-na-des, fol
 ha-ma-dry a-des, mé-na-des, fol
 D'ha-ma-dry a-des, mé-na-des, thy-a-des, fol
 ha-ma-dry a-des, mé-na-des, thy-a-des, fol
 Ha-ma-dry a-des, dry a-des, na-ïa-des, mé-na-des, thy-a-des, fol
 Of Ha-ma-dry ads, and dry-ads, of na-iads, me-na-des, thy-a-des, will
 Ha-ma-dry a-des, dry a-des, na-ïa-des, mé-na-des, thy-a-des, fol
 Of ha-ma-dry ads, and dry-ads, of na-iads, me-na-des, thy-a-des, will

do

-let-tes, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor
 o' the wisps, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of
 -let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor
 o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of
 -let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor
 o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of
 -let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor
 o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of

-go - nes, go - be - li - nes... Ah!
gorgons and she - go - blins... Ah!

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
gorgons and she - go - blins... Go not to the woods of Or - mond,

3 LES FILLES MAIDS
 Meno allegro

Ah!
 Ah!

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de.
Go not to the woods of Or - mond.

Ni - rons plus au bois d'Or - mon - de,
We shall no more to the woods go,

Ni - rons plus au bois d'Or - mon - de,
We shall no more to the woods go,

LES GARÇONS LADS

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de. La la la
Go not to the woods of Or - mond.

La la la la

La la la la

Hé - las! plus ja mais ni - rons au bois.
A - las, ne - ver more shall we go there.

Hé - las! plus ja mais ni - rons au bois. La la la
A - las, ne - ver more shall we go there.

Il n'y a plus de sa - ty - res,
There are no more grim sa - ty - res,

Il n'y a plus de sa - ty - res,
There are no more grim sa - ty - res,

la la la la la la la

Plus de far-fadets, plus d'in-cu-bes,
Gonethe hob-goblins and in-cu-bus,

Plus de far-fadets, plus d'in-cu-bes,
Gonethe hob-goblins and in-cu-bus,

plus de nymphes ni de ma-les fées.
and no more nymphs, Fai-ry folk have fled.

La la

plus de nymphes ni de ma-les fées.
and no more nymphs, Fai-ry folk have fled.

La la

Plus d'ogres, de lu-tins,
Or o-gres, no more imps,

De faunes, de follets, de la-mi-es,
Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,

Plus d'ogres, de lu-tins,
Or o-gres, no more imps,
expressif

De faunes, de follets, de la-mi-es,
Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,

la Plus d'o-gres-ses,
No more ogres-ses,

non.
no.

La

la Las! non. La

Diabes, diablots, diablots,
Fly-ing de-vil, de-vil-kins,

De chèvre-pieds, de gno-mes, de démons,
Goat-footed folk, no more gnomes or demons,

Diabes, diablots, diablots,
Fly-ing de-vil, de-vil-kins,
expressif

De chèvre-pieds, de gno-mes, de démons,
Goat-footed folk, no more gnomes or demons,

la De sa-ty-res-ses,
no sa-ty-res-ses,

non.
no

Plus de fau-
No more

la Las! non. Plus de fau-
No more

- - - le - - - *cresc.* - - - ran -

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de
No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chan-terers, or ma-

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de
No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chan-terers, or ma-

- nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-
fauns no No more cen-taurs or na-

- nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-
fauns no No more cen-taurs or na-

- - - do al

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de
-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de
-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or

- ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry-
-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-

- ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry-
-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-

4 Tempo I° *cresc. sempre*

djinns, de dia-blo-teaux d'é-frits, d'æ-gy-pans, de syl-vains, go-be-lins, kor-ri-
djinns, lit-tle de-vils, e-frits, æ-gy-pans, or syl-vans, goblins, kor-ri-gans,

djinns, de dia-blo-teaux, d'é-frits, d'æ-gy-pans, de syl-vains, go-be-lins, kor-ri-
djinns, lit-tle de-vils, e-frits, æ-gy-pans, or syl-vans, goblins, kor-ri-gans,

- a-des, dry-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-
-dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she-gnomes, suc-cu-bus, no more gor-

- a-des, dry-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-
-dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she-gnomes, suc-cu-bus, no more gor-

- gans, nécromans, kobolds... Ah!
 ne - cromancers, kobolds... Ah!

- gans, nécromans, kobolds... N'al - lez pas au bois d'Ormon - de, N'al - lez pas au
 ne - cromancers, kobolds... Go not to the woods of Or - mond, Go not to the

- gones, go - be - li nes... N'al - lez pas au bois d'Ormon - de, N'al - lez pas au
 - gonas, fe - male goblins... Go not to the woods of Or - mond, Go not to the

- gones, go - be - li nes... N'al - lez pas au bois d'Ormon - de, N'al - lez pas au
 - gonas, fe - male goblins... Go not to the woods of Or - mond, Go not to the

Ah!
 Ah!

bois d'Ormon - de, Ah!
 woods of Or - mond, Ah!

bois d'Ormon - de, N'al - lez pas au bois d'Ormon - de, Les
 woods of Or - mond, Go not to the woods of Or - mond, Old

bois d'Ormon - de, N'al - lez pas au bois d'Ormon - de, Les
 woods of Or - mond, Go not to the woods of Or - mond, Old

bois d'Ormon - de, N'al - lez pas au bois d'Ormon - de, Les
 woods of Or - mond, Go not to the woods of Or - mond, Old

- vi - sés vieilles, Les ma - la - vi - sés vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 - sed old wo - men, Ill - ad - vi - sed old men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

vieilles, Les
 wo - men, Old

vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 men frigh - ten'd them all a - way - Ah!